

中国文学和日本文学

佐藤利行 周萍萍 张玉玲 *

Abstract: Chinese characters were used solely to transcribe the original Japanese, which is considered nonliterate. But Japanese people gradually began to discover the original meanings of the Chinese characters, and learned to make effective use of the Chinese characters using Japanese techniques, such as *Kun-doku*. A new culture was created through contact between different cultures, forcing the old culture to adapt. Such contact occurs not only in classical literature, but also in modern society.

1. 前言

日本最初没有形成自己的文字，日语只是作为一种口述的传播形式而存在。所以，日语在真正拥有自己的文字之前，都是通过从中国传入的汉字来标记的。

据记载，公元3世纪前后，应神天皇时期（270-310在位）百济博士王仁最早将《论语》和《千字文》带入日本。当时的日本人对于新鲜的中国文字完全无法理解，不知其中含义。

但是，随着时间的推移，日本人渐渐理解了汉字代表的含义。例如，“山”这个汉字，中国人读成“san”，而日本人觉得它很像日语中“山（やま）”的含义。同样，汉字“川”读成“sen”，却像日语中的“川（かわ）”。

如此一来，日本人通过对中国传入的汉字的理解，将它们活用于日语的发音，即为表记文字。中国的自然风土人情与日本极为相似。这些对于汉字的理解非常有利。汉字“山”原本出自象形文字，用来表现山的形状，但是由于自然环境的变化，要探究其最初的含义已十分困难。

不久，日本人将原本作为表意文字的汉字用来表音，创造出平假名和片假名。

假如日本直到很晚的时代才引入中国的汉字的话，日本人又会创造出什么样的文字呢？如此想象一下觉得会很有趣。

世界上存在各种文明，但是只有中国的文字拥有三千多年的历史。日本、韩国、朝鲜、台湾和越南等国都在本国的文字中吸取了中国的汉字，它们构成了汉字文化圈，深受中国的影响，特别是在文学领域。

* 佐藤利行：日本广岛大学理事，副校长，文学院教授。

周萍萍：外交学院外语系副教授。

张玉玲：外交学院外语系讲师。

2. 日本文学中的汉诗

①汉文的训读

日本的古典文学深受中国汉诗的影响。其原因可能是日本人能够熟读中国的古典，采取的是“汉文训读”的方式。

例如，对于中文的句子“我见山（我看山）”，日本人会读成“我 山见”，将原来中文的语序“我”（主语）、“见”（谓语）、“山”（宾语）改为日语的语序来读。即，在“见”和“山”之间加入“レ（le）”的符号，规定如果标记了这个符号的话，必须先读后面的字。如此，通过训读的方法就能够自由诵读中国的古典汉文了。

北京奥林匹克运动会的开幕词中曾引用了《论语》中的“有朋自远方来，不亦乐乎”，这句话对于大多数日本人来说很熟悉，因为他们在初中和高中阶段学习中文时，就把这句中文读成“朋有り遠方より来たる、亦た楽しからずや”，充分理解这句诗的含义。在日本，中国的古文也和日本的古文一样属于国语教育的范畴。

接下来，我将通过具体的事例来讲述日本古典中的汉诗影响。

②表现形式的使用

下面是《徒然草》的第 118 段。

この法師のみにもあらず、世間の人、なべてこの事あり。若き程は、諸事につけて、身を立て、大きな道をも成じ、能をもつき、学問をもせんと、行未久しくあらず事ども心にかけて、世を長閑に思ひてうち怠りつつ、まづさしあたりたる目の前の事にのみまぎれて月日を送れば、ことごと成す事なくして、身を老いぬ。終にももの上手にもならず、思ひしやうに身をも持たず、悔ゆれども取り返さるる齡ならねば、走りて坂を下る輪のごとくに衰へゆく。

（不仅是法师，世人皆如此。年少时，不论何事都立志出人头地，对于道行、艺能和学问都希望获得成功。但是又想过着舒适的生活，不知不觉惰性产生。首先，每天被眼前的琐事追赶着生活，最后一事无成，步入老年，终于也没能成为某个领域的长者，没能如愿以偿地生活，这时即使后悔也无济于事，年龄就像下坡的车轮迅速衰老。）

短文中的“ことごと成す事なくして、身を老いぬ”便是作者吉田兼好借用了白居易的诗作《醉吟》中的句子。

白居易 《醉吟》诗（《白氏文集》卷 17）

空王百法學未得	空王の白法	學ぶこと未だ得ず
姪女丹砂燒即飛	姪女 丹砂	焼けば即ち飛ぶ

事事无成身也老 事事成る無く 身も也た老いぬ
 醉乡不去欲何帰 醉郷に去らずして何くにか帰せんと欲する

（佛家的众多法门未曾学会，修道炼丹也一无所得，我的生命已经老去却事事无成，除了酒醉后去别的世界我又能去哪里呢？）

这首诗的第三句“事事无成身也老”被吉田兼好借用到自己的随笔中，译成“ことごと成す事なくして、身は老いぬ”。

另外，“走りて坂を下る輪のごとくに”则出自于《汉书》第45卷的蒯通传。

必相率而降、犹如阪上走丸也
 必ず相ひ率ゐて降ること、猶ほ阪下より丸を走らすが如し
 （一定会竞相投降，就像泥丸在山坡上滚动一样轻而易举。）

最近，北京大学的严绍盪教授在他的研究中表明，目前中国国内出版的古籍中的85%~90%都已经传入日本。日本很多僧侣和学生作为遣隋使和遣唐使来过中国，并从中国带回了很多书籍。《白氏文集》和《文选》等成为平安时期的贵族们必读书籍，这些都如《枕草子》中记载的那样，日本文人中流行诵读中国的古典书籍。

③引用典故

藤原俊成娘最著《无名草子》中有下面一段话。

夏も、まして秋冬など、月明かき夜は、そぞろなる心も澄み、情けなき姿も忘れられて、知らぬ昔・今・行く末も、未だ見ぬ高麗・唐土も、残る所なく遙かに思ひやらるることは、ただこの月に向かひてのみこそあれ。されば、王子猷は戴安道を尋ね、簫史が妻の、月に心を澄まして雲に入りけむも、ことはりとぞおぼえ侍る。この世にも、月に心を深く染めたる例、昔も今も多く侍るめり。

翻译成现代汉语是：

不仅夏天，即便是秋天和冬天，在月朗星稀的夜晚，躁动的心情也会得到平息，无情之态也忘记于脑后，可以毫无保留地畅想未知的朝鲜半岛和中国大陆，这些仅有面对此时的月亮才能做到。想来猷王子找寻戴安路、簫史之妻钟情于月亮之美飞入云霄，也是在情理之中了。在日本也有很多向往月亮美景的佳话。

典故中的“王子猷”与“簫史之妻”分别是：

“王子猷”是东晋时期有名的书圣之子王羲之的儿子。王子猷在一个雪夜醒来，突然想起了老朋友戴安道，便连夜乘舟前往。这已是一个不寻常的举动了。小船行了一个晚上，天亮时到达朋友的门前，他却又掉头回去了，这就更令人莫名惊诧了。但王子猷有自己的说法：“乘兴而行，兴尽而返。”只要乘“兴”与“兴”尽了，见不见

戴安道已经不重要了。这是《晋书》王羲之传里的故事。

“箫史之妻”中是秦穆王之女弄玉，箫史之妻。某一天夜里，两人正在皎洁的月光下合奏，忽然有一龙一凤应声飞来，于是箫史乘赤龙，弄玉乘紫凤，双双翔云而去。这是《列仙传》中的故事。

④利用创意

《古今和歌集》藤原敏行朝臣的和歌：

秋立つ日よめる
秋来ぬと
めにはさやかに
見えねども
風の音にぞ
おどろかれぬる。

这是一首立秋时节咏唱的和歌。耳边掠过的风声才让人觉察秋意已悄悄来临，让人惊讶。

还有一首唐代刘禹锡《秋风引》：

何处秋风至	何れの処よりか 秋風至る
萧萧送雁群	蕭蕭として 雁群を送る
朝来入娉婷	朝来 庭樹に入り
孤客最先闻	孤客 最も先に聞く

“不知从哪里吹过来秋风，送走寂寞的雁群，独自一人旅行的自己，最先感受到今日早晨的秋风。”

从树影婆娑中感受到秋日到来，这恐怕是受到中国古诗的影响。

王朝的和歌中能看到很多中国古诗的影子。其中有利用词汇的，也有像这首古诗借用创意的。日中比较文学研究虽然取得巨大进步，但仍有研究空间。

3. 结语

不同文化的接触产生新文化，也会给旧文化带来冲击。这种文化接触不仅发生在古典文学中，现代语言、文化、文学中也很常见。

比如汉语中的现在进行时“在～”对应日语的“～中”，如下面的例句是日本年轻人经常使用的。

○他在学习中。(彼は勉強しています。彼は勉強中です。)

今后全球化更加深入，相互间的交流也更加生机勃勃。与此同时最重要的是语言、文化、文学的理解与研究。在英语作为世界通用语言席卷全球之际，如何保持其他各国的语言、文化、文学的独特性是今后的重要课题。

如今日本的人文学研究遇到了瓶颈期，甚至有学者主张废除文学系。孔子提倡多读古诗，《论语》中有很多引用古诗词汇的记载，孔子所言古诗指的是诗经。现存的诗经中收纳约 300 篇古诗，据说这些是孔子从 3000 余篇的古诗中挑选出来的。

古诗是形式最简短的文学形式，是作者思想的凝结，揣摩古诗便是揣摩作者。《论语》中孔子教授弟子要站在对方的立场考虑问题。如有下面这句话：

○己所不欲，勿施于人。（己の欲せざる所を、人に施すこと勿れ）

在社会生活中，这才是最基本和最重要的。

在全球化进程中，人文学的研究愈发重要，我们需要重新审视孔子的诗句。